



LA HORA DEL LINCE

PER OLOV ENQUIST

DIRECCIÓN ANDRÉS RUS VERSIÓN Y TRADUCCIÓN ELDA GARCÍA-POSADA

EL CHICO JAVIER RUESGA LA PASTORA ELISABET GELABERT LISBETH ELDA GARCÍA

DISEÑO DE ILUMINACIÓN JUANJO LLORENS DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA MÓNICA TEJEIRO DIRECCIÓN TÉCNICA SUSANA JABONERO

DISEÑO DE VESTUARIO CALIBÁN TEATRO FOTOGRAFÍA CARLOS BANDRÉS DISEÑO GRÁFICO ALBERTO RODRÍGUEZ DISTRIBUYE MBdISTRIBUCIÓN



Embajada de Suecia
Madrid



Comunidad
de Madrid



KULTURRÅDET
SWEDISH
ARTS COUNCIL

Género: DRAMA / Duración: 100 Min. / Público Adulto



LA HORA DEL LINCE

PER OLOV ENQUIST

DIRECCIÓN ANDRÉS RUS

VERSIÓN Y TRADUCCIÓN ELDA GARCÍA-POSADA

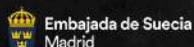
EL CHICO JAVIER RUESGA LA PASTORA ELISABET GELABERT LISBETH ELDA GARCÍA

DISEÑO DE ILUMINACIÓN JUANJO LLORENS DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA MÓNICA TEIJEIRO DIRECCIÓN TÉCNICA SUSANA JABONERO

DISEÑO DE VESTUARIO CALIBÁN TEATRO FOTOGRAFÍA CARLOS BANDRÉS DISEÑO GRÁFICO ALBERTO RODRÍGUEZ DISTRIBUYE MB-DISTRIBUCIÓN

Una producción de Calibán Teatro

Con la participación de la Embajada de Suecia en Madrid y el Consejo Cultural Sueco



LA HORA DEL LINCE



SINOPSIS



Un joven de edad indeterminada se encuentra internado en una institución psiquiátrica penitenciaria por haber asesinado brutalmente y sin motivo alguno a una pareja. Obsesionado de forma enfermiza con reunirse con el gato Val (el animal que le confiaron en la prisión con fines educativos, muerto hace poco, el cual le ha prometido llevarle consigo al paraíso perdido de la casa de la infancia), ha intentado en repetidas ocasiones quitarse la vida. La Psicóloga y la Pastora tratarán de evitarlo a toda costa y resolver el misterio que se esconde tras las extrañas motivaciones del muchacho a la hora de cometer tan horrible crimen.

“La Hora del Lince” es una historia dura, bellísima y conmovedora sobre la culpa y el perdón; un texto extraordinario que explora sin concesiones los límites entre el monstruo y el ser humano; un thriller existencial complejo y fascinante que busca en el espectador una cierta catarsis, el despertar de un hondo sentimiento de compasión que habita en todos nosotros. Publicada en 1988, es una de las obras más personales de su aclamado autor, Per Olov Enquist, figura emblemática de la literatura escandinava contemporánea.

LA HORA DEL LINCE, de Per Olov Enquist

NOTA DEL DIRECTOR 1/2

"La obra sobre el minino atigrado es lo único que Enquist escribe en París. En tres años, lo que dura la estancia solo es capaz de trabajar, como mucho, durante un par de horas antes de estar borracho. Va sobre un chico joven, un asesino doble, encarcelado, que parece tener una obsesión patológica con la casa verde de Hjoggböle donde nació y al que le han confiado un gato con fines educativos. La obra es la historia de amor entre el muchacho y el felino Y habla de que la resurrección es posible, naturalmente, pero ¿quién se lo va a creer?"

De lo que habla el propio Enquist es de "La Hora del Lince", unas treinta páginas en las que se encuentra la esencia de su producción literaria, una hermosa y en extremo conmovedora versión del Evangelio; narrada, sin embargo, desde un nivel turbadoramente humano, desde una mística singular y humanista que trasciende los referentes religiosos de los que parte. Inspirada en la verdadera historia de «El lobo de Säter», la obra es, no sólo un modelo de condensación dramática, sino un texto clave para entender el particular universo de un escritor siempre a la búsqueda de que "todo cuadre, esté conectado, tenga sentido". El joven protagonista encarna la noción de culpa y vergüenza que se cierne como una sombra sobre Enquist, no solo por su alcoholismo, sino también por una suerte de crimen pasado indefinido, una especie de pecado original cuyo correlato es el anhelo de perdón y misericordia. Pues, a pesar de todo, a pesar de la deformidad, a pesar de los delitos y faltas cometidos, «uno sigue siendo una especie de ser humano».

Repleta de motivos persistentes y poderosísimas imágenes que se repiten hasta entrar en el terreno de lo trascendente, "La Hora del Lince" es también un obstinado debate entre la razón y la fe. En él, Enquist concluye vagamente a favor del

LA HORA DEL LINCE



NOTA DEL DIRECTOR 2/2

milagro, pero un milagro que se desprende de su raigambre religiosa para entroncar con la noción de misterio en toda su trascendencia poética. Un misterio permanentemente inexplicado o inexplicable que exhorta a una exploración personal del sentido: «Ya te lo he contado todo, todos los detalles. Todo, así es como pasó. No hay nada más que decir. Comprenderlo es otra cosa: ahí tienes que apañártelas tú sola». La solución al enigma está más allá de la lógica, como la hora del lince, la vigesimoquinta hora del día, aquella fuera del tiempo y el espacio, de los límites del pensamiento racional. «No tiene sentido preguntar qué pasa con el lince durante esa hora extra del día. Es algo...como de otra galaxia. Durante esa hora él está, de alguna manera, al margen...» Ha llegado el momento de que se conozca en España la obra dramática de uno de los autores nórdicos más fascinantes de la literatura contemporánea. **(Andrés Rus, director del espectáculo).**



LA HORA DEL LINCE, de Per Olov Enquist

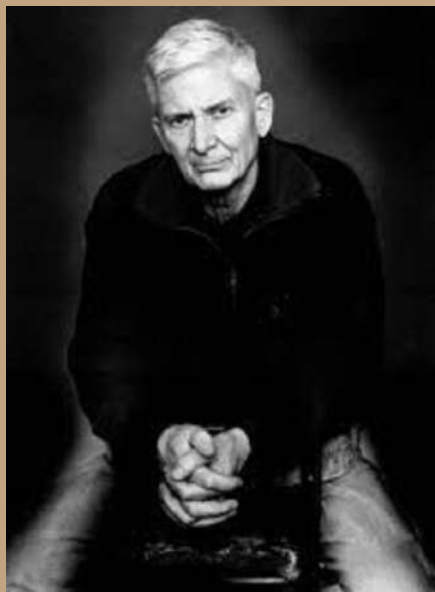
La idea de traducir “La Hora del Lince” me rondaba desde que tuve ocasión de leer el original hace unos años. Una lectura que me sobrecogió desde el principio, pues es de esas que no te abandonan, que siguen reproduciéndose en la cabeza una y otra vez, sumiendo al lector en un estado casi de hechizo. Poco después, vi el montaje dirigido por Johannes H. Dahl en la Sala Pequeña del Dramaten. A pesar de que la propuesta no hacía justicia a la obra, salí igualmente conmovida por la potencia de su temática y lenguaje.

Del teatro de Enquist se han publicado al castellano “La Noche de las Tríbadas” (su único texto representado en España), “De la Vida de las Lombrices” y “Para Fedra”. Las tres traducidas por Francisco J. Uriz, pionero en la difusión de la literatura sueca en nuestro país. El primer reto que se le plantea al traductor de Enquist es que guarden coherencia las piezas del mosaico que el escritor va configurando a lo largo de toda su producción a base de repeticiones y concordancias intertextuales. Ello implica haber leído la práctica totalidad de su obra (también su abundante corpus narrativo), a fin de que exista una concordancia que permita al lector entrar en su particular universo. Por otro lado, hay que respetar el vocabulario idiosincrático, sus expresiones reiterativas y esa especie de “argot arcaico” anacrónico que sugiere que los conflictos de los personajes trascienden la época en que transcurre la acción. Sin embargo, la dificultad más específica del lenguaje teatral de “La Hora del Lince” reside en reproducir el peculiar equilibrio entre lo coloquial y la fuerza evocadora de sus imágenes. En especial, por el ritmo musical, casi versicular del lenguaje del protagonista. Por ello, he procurado no reelaborar demasiado la sintaxis, a fin de no perder ese staccato que refuerza la intensidad dramática de la obra a medida que el Chico se sume en el delirio.

Espero haber logrado conservar la esencia y los matices del original, de modo que los lectores españoles disfruten y se estremezcan con estas obras tanto como yo lo hice en su momento.

Elda García-Posada, traductora del texto original y responsable de la versión.

PER OLOV ENQUIST



Per Olov Enquist (1934-2020) fue periodista y residió en Berlín, Nueva York y Los Ángeles antes de consagrarse como uno de los escritores más prolíficos, polifacéticos y prestigiosos de Suecia, cuyo nombre no dejó nunca de barajarse para el Nobel. Debutó como dramaturgo en 1975 con “ La Noche de las Tríbadas”, la pieza sueca más traducida y representada en el mundo durante el siglo XX. Le siguieron “ Para Fedra”, “ De la Vida de las Lombrices”, “ Marie” y “ La Hora del Lince”. Esta última anuncia su gran novela: “ La Biblioteca del Capitán Nemo ” (1991). En la década de los 90, ven la luz cuatro obras más: “ Tupilak”, “ Círculo Mágico”, “ Creadores de Imágenes” (estrenada en el Dramaten por Ingmar Bergman) y “Moskva”. Enquist también escribió guiones de TV y cine (fue coguionista de la oscarizada “Pelle el Conquistador”, dirigida por Bille August en 1987).



Ha recibido los premios literarios más importantes de su país: el Premio de Literatura del Consejo Nórdico, el Premio Selma Lagerlöf, el Premio Dobloug y el Premio Flaiano. Con “La Visita del Médico de Cámara” ganó en 1999 el primero de sus dos premios Augusto, el galardón más importante de la literatura sueca, que volvió a obtener en 2008 por su libro de memorias “Otra Vida”, donde cuenta su batalla personal contra el alcoholismo. Su obra ha sido asimismo galardonada en el extranjero.

Enquist escribe siempre acerca de aspectos dolorosos de la vida, ahondando en los procesos psicológicos de sus personajes mediante el uso de un lenguaje que combina un realismo imaginativo con destellos de fuerte simbolismo. Hoy en día, su obra dramática es sinónimo de montajes teatrales de interés.

SOBRE EL PROYECTO RUMBO A SVEALAND



El proyecto “Rumbo a Svealand” es una iniciativa artística que aglutina a profesionales del teatro, del mundo editorial y de la traducción, así como a entidades diversas relacionadas con la cultura escandinava, con el objetivo de difundir y promover la obra de autores nórdicos en España desde una perspectiva interdisciplinar.

Nuestra intención es servir de puente cultural entre los artistas y las organizaciones culturales de España y las de Suecia, Noruega, Dinamarca y Finlandia; aunando diferentes esfuerzos para que el estreno y la puesta en escena de las obras escogidas vaya acompañada de diversas actividades (exposiciones, seminarios, presentación de publicaciones, etc.) que sirvan como punto de encuentro entre creadores.

En esta singladura constante hacia tierras del norte queremos descubrir al público español un universo que aún (a pesar del “boom” de la literatura nórdica en estos últimos años) nos resulta desconocido y que, curiosamente, no siempre es tan frío como pudiera parecer. Mediante nuestro trabajo de producción teatral, así como mediante la traducción y edición de textos, buscaremos dar voz española y actual a autores tanto contemporáneos (esperando ser descubiertos) como clásicos (a la espera de ser redescubiertos,) en latitudes más templadas y, en el fondo, quizá no tan lejanas...

Elda García-Posada, creadora y directora del proyecto

LA CRÍTICA HA DICHO...

““

Un luminoso drama psicológico
soberbiamente ejecutado. Bella, desnuda,
dolorosa y enormemente profunda."

Cora

““

Un retrato impresionante y cautivador."

Nummer.Se

““

El trío interpretativo brilla en el montaje que el
Dramaten hace del thriller existencial de Per
Olov. "

Dagens Nyheter

““

Una obra maestra"
Kulturbloggen

““

Una obra hermosa y de intensa
atmósfera."
Expressen

““

Un texto poético de una belleza
deslumbrante".
SR Kulturnytt

““

Una reflexión sobre la búsqueda del hogar,
sosegada y minimalista. Ya un clásico moderno."

Svenska Dagbladet

““

Una historia inolvidable."
Teaterstockholm.se

““

Un oscuro, pero luminoso drama
acerca de la fe."

UNT

(Críticas y reseñas de los estrenos en el Teater Giljoten de Estocolmo en 2014 y el Teater Dramaten de Estocolmo en 2016)



LA HORA DEL LINCE, de Per Olov Enquist

LA HORA DEL LINCE

REPARTO



ELISABET GELABERT
La Pastora



JAVIER RUESGA
El Chico



ELDA GARCIA
Lisbeth

ANDRÉS RUS
Dirección

LA HORA DEL LINCE, de Per Olov Enquist



EL EQUIPO

Versión **ELDA GARCÍA-POSADA**

Dirección **ANDRÉS RUS**

Diseño de Iluminación **JUANJO LLORENS**

Diseño de Escenografía **MÓNICA TEIJEIRO**

Diseño de Vestuario **CALIBÁN TEATRO**

Dirección Técnica **SUSANA JABONERO**

Fotografía **CARLOS BANDRÉS**

Cartel **ALBERTO RODRIGUEZ**

Distribución **MBDISTRIBUCION MARA BONILLA**

Una Producción de **CALIBÁN TEATRO**

Con la participación de la Embajada de Suecia en Madrid y el Consejo Cultural Sueco

LA HORA DEL LINCE, de Per Olav Enquist

Diseño Vestuario **CALIBÁN**



Natural de Segovia, se forma como actor en el Centro del Actor y en la **Real Escuela Superior de Arte Dramático (R.E.S.A.D.)**. Amplía su formación con nombres como Lorena García de las Bayonas, Fernando Plernas o Paloma Berganza.

A pesar de su juventud, destaca en el teatro en obras como *Todos Queríamos a Alber*, de Noelia Nogueira, llevada a cabo en los Teatros Luchana; *Vive como Quieras*, de María Alburquerque; o *La Señora*, adaptación de Pablo Quijano de *Las Criadas* (J. Genet) en el Teatro Pavón Participa en el exitoso cortometraje de ficción *Cuerpos Celestes*, dirigido por David Pallarés y Josema Mateos.

En televisión, es conocido por su participación en series como *Sabuesos* (TVE), *Cuéntame cómo Pasó* (TVE) o *Más de 100 Mentiras* (Flooxer). También destaca en la miniserie adolescente de suspense *Campamento Albanta*, creada en 2020 por Jorge Alonso y Amanda Encinas. En 2023, es el protagonista de ***Las Noches de Tefía***, poderosa creación para Atresmedia, dirigida por Miguel del Arco, en la que da vida a La Sis-si, una transexual durante los años 60 injustamente encarcelada en uno de los campos de concentración del franquismo en España.

En la actualidad, Javier Ruesga es uno de los actores jóvenes con mayor proyección del panorama teatral y audiovisual español.



Nacida en Madrid, se formó como actriz en el **Teatro de La Abadía**. En sus más de 20 años de trayectoria escénica, ha trabajado de forma continuada con destacados directores como José Luis Gómez (*Mesías*), Gerardo Vera (*Divinas Palabras*), Miguel del Arco (*Veraneantes*), Pablo Remón (*Doña Rosita Anotada*), Ernesto Caballero (*La Orestiada*), Alex Rigola (*Maridos y Mujeres*) o Andrés Lima (*Tito Andrónico*), siempre en prestigiosos escenarios como el Teatro Pavón Kamikaze, el Teatro María Guerrero o el Teatro Español.

Debutó en el cine con *Amores que Matan* (2000), cortometraje dirigido por Icíar Bollaín. Tres años más tarde, su interpretación en ***Te doy mis Ojos***, le valió una nominación al Goya como Mejor Actriz Revelación. En la gran pantalla ha participado también en títulos como *Magical Girl*, de Carlos Vermut; *Gente en Sitios*, de Juan Cavestany; o la recién estrenada *La Huella del Mal*, de Manuel Ríos San Martín.

En TV ha sido muy elogiada por su papel como la inspectora Márquez en *Gigantes*, dirigida por Enrique Urbizu. Su interpretaciones en ***Élite*** o ***La Casa de Papel***, consolidaron su proyección internacional. Entre sus trabajos más recientes se encuentran las series *El Silencio* (Netflix) y *Querer* (Movistar Plus+), por la que recibió el Premio de la Unión de Actores a Mejor Actriz de Reparto.



Nacida en Teruel, cursa Interpretación en el **HB Studio de Nueva York**, la **Folkuniversitetet de Estocolmo** y **Réplika Teatro en Madrid**. Además es diplomada en Dirección y Teoría del Cine por la University of California (UCLA). Completa su formación teatral con nombres como José Carlos Plaza y Fabio Mangolini. Como actriz, ha trabajado en *Sueño de una Noche de Verano* (W.Shakespeare), dirigida por Peter Böök para el Spegelteatern, y *Dröm Om Hosten* (J. Fosse), dirigida por Rickard Günther para el Folkkulturcentrum. Ambas en Estocolmo. Con la compañía finlandesa Quo Vadis Ensemble, dirigida por Otso Kautto, estrena en Helsinki *Burning, Burning* y *Objetos y Emociones*. En Madrid, participa en *Historias de Juan de Buen Alma*, dirigida por el polaco Jaroslaw Bielski en el Festival de Teatro Clásico de Almagro.

Cofundadora de Calibán Teatro, protagoniza *La Extraña Pareja (Versión Femenina)*, de Neil Simon; *La Más Fuerte*; y *Acreedores*. Ambas de August Strindberg. También es autora del monográfico de la revista ADE Teatro dedicado a la dramaturgia sueca contemporánea, por cuyo trabajo, el cual incluye la traducción y publicación de *La Hora del Lince*, de Per Olov Enqvist, recibe la **Tarasca de Honor de la Asociación de Directores de Escena**. Su polifacética labor profesional incluye diversos y premiados cortometrajes (*La Larga Noche* o *The World's Oldest Profession*), un currículum como traductora de sueco que abarca más de 50 títulos y proyectos de los que es coordinadora e impulsora (*Fahrenheit 451*; o *Rumbo a Svealand*, iniciativa interdisciplinaria para la difusión de la cultura escandinava en España). Todo lo cual la convierten en una de las principales personalidades en materia de cooperación cultural con los países nórdicos

ANDRÉS RUS - DIRECCIÓN



Licenciado por la Real Escuela Superior de Arte Dramático (**R.E.S.A.D.**), completa su formación teatral en Interpretación y Dirección en el extranjero: Berliner Ensemble (Berlín), HB Studio (Nueva York), Spegelteatern (Estocolmo).

En 2002, inicia su colaboración con la **Compañía Guindalera**, dirigida por Juan Pastor, interviniendo en montajes como *Cruzadas* (M.Azama), *Sueño de una Noche de Verano* (W.Shakespeare), *Larga Cena de Navidad* (T.Wilder) o *Proceso por la Sombra de un Burro* (F.Dürrenmatt). Todos ellos estrenados en la Sala Guindalera. En 2008, protagoniza *Munich-Atenas* (L.Norén), dirigida por el sueco Peter Böök. Amplía su experiencia como actor con la **Fundación Siglo de Oro** en *El Enfermo Imaginario* (Molière), llevada a cabo en el Corral de Comedias de Almagro; y *Fuenteovejuna* (Lope de Vega), estrenada en los Teatros del Canal a las órdenes del director inglés Laurence Boswell, de la RSC (Royal Shakespeare Company). En 2015, entra a formar parte del elenco del **Spanish Repertory Theatre** de Nueva York, en el montaje de *Quixote* (Cervantes), dirigido por Jorge Alí. Ya en España, participa en *Inquisición*, dirigida en el Teatro de la Comedia por Juan Antonio Hormigón para la **Compañía Navional de Teatro Clásico**. En cine y TV, ha participado en conocidas series como *Policías*, *Hospital Central*, *Cuéntame* o *La Señora*.

Como director artístico de la **Compañía Calibán Teatro**, ha llevado a escena, en el 13th Street Repertory Theatre de Nueva York, *Jack the Clown*, del gran novelista sueco Hjalmar Bergman. Aquí en Madrid, *La Más Fuerte* y *Acreedores* (Festival Surge 2018), ambas del maestro August Strindberg. En el Teatro del Mercado de Zaragoza, estrena *El Grito de Campanilla* y *Lady Beatriz de las Tuercas Flojas*; las dos escritas por Sara Sánchez. De 2017 a 2021, tiene en cartel la versión femenina de Neil Simon de *La Extraña Pareja*, representada con gran éxito por toda España, así como en el Teatro Lara y el Teatro Amaya de Madrid. Su último espectáculo es *Una Cuestión de Formas* (*The Shape of Things*), del norteamericano Neil LaBute, estrenado con gran acogida de público y crítica en el Teatro Infanta Isabel.

LA HORA DEL LINCE, de Per Olov Enquist

CALIBÁN TEATRO 1/2

CALIBÁN TEATRO es una compañía teatral independiente creada en 2015 por **Andrés Rus y Elda García-Posada** con el objetivo de acercar al espectador, con verdadera libertad creativa y compromiso artístico y profesional, autores y textos contemporáneos, ofreciéndole la oportunidad de descubrirlos y disfrutarlos en toda su actualidad y riqueza. Nos une una inquietud común: trabajar con un material que “conecte” con la gente, por su inmediatez y por la fuerza de sus conflictos. Nuestra base es el respeto por el texto, la exploración del vínculo vigente entre el autor y el público de hoy en día. Nuestro pilar fundamental: el trabajo del actor, despojado de accesorios y manierismos, otorgando a la palabra la responsabilidad de una comunicación cercana, sencilla y profunda con el espectador. Queremos basarnos en el poder de una buena historia. Explotar lo que el teatro tiene de lugar de diálogo, crítica y emoción. Buscar el contacto íntimo con los que escuchan en la oscuridad. Nos orientamos a una audiencia que comparta nuestro interés por lo universal, por los temas y dramaturgias que mejor han hablado del ser humano. Motivos clásicos renovados desde la perspectiva del siglo XXI para permitirnos, a artistas y espectadores, la oportunidad de entender un poco mejor quiénes somos y dónde vivimos.

Iniciamos nuestra andadura en Nueva York. La primera experiencia no pudo ser más fructífera y enriquecedora. Recibimos la beca Mona Johnson de la fundación SWEA New York y nos lanzamos al prestigioso 13th Street Repertory Theatre para montar **JAC THE CLOWN**, adaptación de la novela de Hjalmar Bergman. De vuelta en Madrid y en el marco del proyecto “Rumbo a Svealand” (orientado a la difusión de la cultura escandinava en



LA HORA DEL LINCE, de Per Olov Enquist

CALIBÁN TEATRO 2/2

España), montamos **LA MÁS FUERTE**, de August Strindberg. Poco después, entramos en contacto con el Teatro Nueve Norte, un espacio fundamental en nuestra trayectoria, donde desarrollamos una línea creativa sólida y continuada. Allí, EN 2016, estrenamos **EL GRITO DE CAMPANILLA**, de Sara Sánchez. Dos temporadas, más de 50 funciones y 3000 espectadores. En 2018, vino **LA EXTRAÑA PAREJA (Versión Femenina)**, de Neil Simon. Sin duda, el montaje que más nos ha hecho crecer como compañía. Más de 150 funciones y 30000 espectadores. Un éxito que nos permitió hacer algo casi imposible: dar el salto del off a lugares como el Teatro Lara, el Teatro Infanta Isabel o el Teatro Amaya. Agotamos también localidades girando por la Red de la CAM. En 2019, estrenamos, con una estupenda acogida de público y crítica, y dentro del Festival Surge Madrid, **ACREEDOR@S**, uno de los textos más brillantes del maestro Strindberg. Tras una temporada en el Teatro Lara, pasamos a los Teatros Luchana. Y de ahí a varios prestigiosos teatros de España, como el Filarmónica de Oviedo o el Zorrilla de Valladolid.

Concluido el parón por la pandemia, comenzamos a trabajar en nuestro proyecto más ambicioso hasta la fecha: **UNA CUESTIÓN DE FORMAS (The Shape of Things)**, de Neil LaBute. Estrenada en abril de 2024 con un equipo de primerísima calidad, el montaje permaneció en cartel durante dos temporadas seguidas, pasando de las tablas del Teatro Infanta Isabel rápidamente a las del Teatro Lara. Actualmente, el espectáculo sigue de gira por el territorio nacional. Y ahí seguimos. Calibán Teatro es ya un proyecto consolidado a largo plazo.

Para más información, echa una ojeada a nuestra web: www.calibanteatro.com



LA HORA DEL LINCE, de Per Olov Enquist



MARA BONILLA

+34 645 110 406

mara.bonilla@gmail.com

Facebook: Mara Bonilla Distribución

Twitter: MBdISTRIBUCION

www.mbdistribución.com

CALIBÁN TEATRO

ANDRÉS RUS / ELDA GARCÍA-POSADA

Teléfonos: 669 61 39 08 / 699 24 66 33

andresrus79@hotmail.com

www.calibanteatro.com

LA HORA DEL LINCE, de Per Olov Enquist